

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE  
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



AN XII, Nr.1, 2008

**EDITURA UNIVERSITARIA**

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
**13-15, Rue A.I. Cuza**  
**Craïova, Roumanie**  
**Tél./fax: 00-40-251-41 44 68**  
**E-mail: litere@central.ucv.ro**

.....  
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger**  
**Double Blind Review**  
**Sheer Peer Review**  
.....

**Directeur de publication: TROCAN Lelia**

**Coordination scientifique:**

**AISSAOUI Driss (Université Dalhousie - Halifax - Canada)**  
**CHAUVIN Danièle (Université de Paris 4 - Sorbonne - France)**  
**FRERIS Georges (Université Aristote de Thessalonique - Grèce)**  
**GONTARD Marc (Université Rennes 2 - France)**  
**GRANNIER Danièle Marcelle (Université de Brasilia - Brésil)**  
**ILIESCU Maria (Leopold-Franzens-Universität - Innsbruck - Autriche)**  
**INAL Tugrul (Université Hacettepe - Ankara - Turquie)**  
**IOANNOU Yiannis (Université de Nicosie - Chypre)**  
**KERBRAT - ORECCHIONI Catherine (Université Lyon 2 – France)**  
**MONTANDON Alain (Université de Clermont-Ferrand - France)**  
**PERRY Catherine (Université de Notre Dame, Etats-Unis)**  
**PEYLET Gérard (Université Montaigne 3 - Bordeaux - France)**  
**PETEGEM van, Marleen (Charles de Gaulle - Lille 3 - France)**  
**SIEWIERSKI Henryk (Université de Brasilia - Brésil)**  
**STREHLER René (Université de Brasilia - Brésil)**  
**TROCAN Lelia (Université de Craiova - Roumanie)**

**Comité de rédaction:**

<b>COSTĂCHESCU</b>	<b>Adriana</b>
<b>COMAN</b>	<b>Marinella</b>
<b>DINCĂ</b>	<b>Daniela</b>
<b>MANOLESCU</b>	<b>Camelia</b>
<b>TEODORESCU</b>	<b>Cristiana-Nicola</b>

**Responsable du numéro: RĂDULESCU Valentina**



**ISSN 1224 – 8150**

## SOMMAIRE

### DOSSIER LITTÉRAURE

Sidney BARBOSA, <i>Les travaux de Machado de Assis face aux Travailleurs de la mer de Victor Hugo</i> .....	11
Mihaela CHAPELAN, <i>Le jeu du « je » dans Alabama Song de Gilles Leroy</i> .....	22
Georges FRÉRIS, <i>L'impact français chez les poètes de Thessalonique après 1970</i> .....	28
Marius GHICA, <i>L'hérisson poématique. Notes dans l'horizon de la question Qu'est-ce que la poésie ?</i> .....	37
Tuğrul INAL, <i>Marguerite Duras : reine masquée</i> .....	42
Ioan LASCU, <i>La rhétorique de la lumière dans le discours politique totalitaire</i> .....	48
Camelia MANOLESCU, <i>Patrice Lacombe et le roman du terroir</i> .....	56
Maria ORPHANIDOU, <i>Les traductions grecques et françaises en poésie après 1970</i> .....	64
Michel OTTEN, <i>Faust selon Ghelderode. De la tragédie au music-hall</i> .....	72
Iuliana PAȘTIN, <i>Le rêve américain de J.M.G. Le Clézio dans Le rêve Mexicain ou la pensée interrompue</i> .....	93
Lazăr POPESCU, <i>Compétence et performance chez Gogol et Flaubert</i> .....	108
Valentina RĂDULESCU, <i>Marguerite Yourcenar et la correspondance comme exercice de sincérité</i> .....	112
Lelia TROCAN, <i>Unité sociale et culturelle</i> .....	120

### DOSSIER LINGUISTIQUE & DIDACTIQUE

Lúcia Maria de Assunção BARBOSA, <i>Figurations identitaires et culturelles du Brésil: points et contrepoints pour le contexte de l'enseignement-apprentissage du portugais langue étrangère</i> ..	131
Doina BUTIURCĂ, Tania IATCU, <i>L'influence grecque dans les langues romanes</i> .....	142
Marinella COMAN, <i>Sur la traduction des termes bancaires du français en roumain</i> .....	148
Cecilia CONDEI, Cristina ȘTEFĂNESCU-DIACONESCU, <i>Valorisation du patrimoine culturel originel des écrivains d'entre deux langues</i> .....	158
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Les prépositions « avant » et « arrière » et les relations spatiales projectives frontales</i> .....	165
Daniela DINCĂ, <i>L'adjectif épithète et sa position dans le syntagme nominal</i> .....	181
Ancuța GUȚĂ, <i>Temporalité et modalité dans le discours juridique</i> .....	190
Alice IONESCU, <i>Argumentation/vs/persuasion: remarques sur le rôle des modalisateurs illocutoires dans le dialogue</i> .....	194
Anda RĂDULESCU, <i>Aspects de la politesse positive: exprimer le remerciement en roumain</i> .....	207
Gabriela SCURTU, <i>Sur les structures passives dans les textes normatifs</i> .....	220
René G. STREHLER, <i>Quelques aspects de la variation lexicale en littérature</i> .....	228

### COMPTE-RENDUS CRITIQUES

Yiannis E. IOANNOU, <i>Une écriture de protestation</i> .....	238
Lelia TROCAN, <i>Redécouverte et réévaluation, réinterprétation et revalorisation</i> .....	241

## CUPRINS

### SECTIUNEA LITERATURA

Sidney BARBOSA, <i>Lucrările lui Machado de Assis față în față cu Travailleurs de la mer de Victor Hugo</i> .....	11
Mihaela CHAPELAN, <i>Interpretările lui « je » în Albama Song de Gilles Leroy</i> .....	22
Georges FRÉRIS, <i>L'impactul francez la poezii din Salonic după 1970</i> .....	28
Marius GHICA, <i>Ariciul poematic. Note în sfera întrebării Ce este poezia ?</i> .....	37
Tuğrul INAL, <i>Marguerite Duras : regina mascată</i> .....	42
Ioan LASCU, <i>Retorica luminii în discursul politic totalitar</i> .....	48
Camelia MANOLESCU, <i>Patrice Lacombe și romanul pământului</i> .....	56
Maria ORPHANIDOU, <i>Traducerile grecești în poezia de după 1970</i> .....	64
Michel OTTEN, <i>Faust în varianta lui Ghelderode. De la tragedie la music-hall</i> .....	72
Iuliana PAȘTIN, <i>Visul american al lui J.M.G. Le Clézio în Le rêve Mexicain sau gândirea intreruptă</i> .....	93
Lazăr POPESCU, <i>Competență și performanță la Gogol și Flaubert</i> .....	108
Valentina RĂDULESCU, <i>Marguerite Yourcenar și corespondența ca exercițiu de sinceritate</i> ... 112	
Lelia TROCAN, <i>Unitate socială și culturală</i> .....	120

### SECTIUNEA LINGVISTICA & DIDACTICA

Lúcia Maria de Assunção BARBOSA, <i>Figurații identitare și culturale ale Braziliei: puncte și contrapuncte în contextul de predare-învățare a portughezei ca limbă străină</i> .....	131
Doina BUTIURCĂ, Tania IATCU, <i>Influența grecească în limbile romanice</i> .....	142
Marinella COMAN, <i>Despre traducerea termenilor bancari din franceză în română</i> .....	148
Cecilia CONDEI, Cristina ȘTEFĂNESCU-DIACONESCU, <i>Valorificarea patrimoniului cultural original al scriitorilor între două limbi</i> .....	158
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Prepozițiile « avant » și « arrière » și relațiile spațiale proiective frontale</i> .....	165
Daniela DINCĂ, <i>Adjectivul epitet și poziția sa în Sintagma nominală</i> .....	181
Ancuța GUȚĂ, <i>Temporalitate și modalitate în discursul juridic</i> .....	190
Alice IONESCU, <i>Argumentare/vs/persuasiune: observații despre rolul indeplinit de modalizatorii ilocutorii în cadrul dialogului</i> .....	194
Anda RĂDULESCU, <i>Aspecte de politețe pozitivă: exprimarea mulțumirii în română</i> .....	207
Gabriela SCURTU, <i>Despre structurile pasive în textele normative</i> .....	220
René G. STREHLER, <i>Câteva aspecte ale variației lexicale în literatură</i> .....	228

### SECTIUNEA RECENZII

Yiannis E. IOANNOU, <i>O scriitură de protest</i> .....	238
Lelia TROCAN, <i>Redescoperire și reevaluare, reinterpretare și revalorificare</i> .....	241